

Elena Morandini

TRADUTTRICE, EDITRICE E CORRETTRICE DI BOZZE

Esperienza professionale

FREELANCE PER ING | SPA | ITA (C2)

Freelance | 2000 - in attivo

- Servizi di traduzione per gestori immobiliari, avvocati, notai, amministratori condominiali, agenzie di traduzione (soprattutto traduzioni accademiche), pubblicità e pagine web.
- Dal 2021 quasi esclusivamente servizi linguistici per il settore **medico, accademico e legale**.

RESPONSABILE DEL DIPARTIMENTO POST-VENDITA,
REDATTRICE E TRADUTTRICE IN-HOUSE

Activa Investment Management | 2000/2004 -2008/2020 (ES)

- Responsabile delle relazioni con i clienti stranieri.
- Traduttore, redattore e correttore di testi come contratti di vendita, testi commerciali, sito web aziendale e pubblicità e tutti i documenti necessari per l'azienda.
- Interprete presso gli uffici notarili per atti, procure e testamenti.

ASSISTENZA AL CLIENTE STRANIERO E CONTABILITÀ

Ribeiro y Montesinos | 2004/2008 (ES)

- Consulenza fiscale, contabilità e gestione finanziaria per società e lavoratori autonomi stranieri.
- Relazione con gli uffici delle dogane, uffici delle entrate e della previdenza sociale.

TRADUTTRICE, RESPONSABILE DEL DIPARTIMENTO DI
ASSISTENZA TECNICA

Tecnología Teseo España | 1999/2000 (ES)

- Edizione e traduzione dall'italiano all'inglese e allo spagnolo del software CAD/CAM Naxos. Edizione e traduzione del manuale per le macchine da taglio FC4 e Snap.
- Responsabile delle squadre di supporto tecnico per macchinari, software e hardware.
- Traduttore di testi, contratti e documenti.

Studi

UNIVERSITÁ DEGLI STUDI DI UDINE (IT)

Laurea in Lingue e letterature straniere, 1992/98

- Laurea quadriennale in inglese e spagnolo, omologata dal "Ministerio de la Educación" spagnolo con il titolo di Filologia inglese.

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE (UK)

Cambridge Advanced Certificate, 1994

- C1 d'inglese.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE (ES)

Master Universitario d'Inglese e Spagnolo come lingue specialistiche, 2021.

- Con una tesi sul rilevamento del linguaggio mafioso con strumenti di NLP presentata al 3° Congresso dell'ILLA focalizzato sulla Linguistica Forense (<https://illaconferences2021.ua.es/en/focus-conference>).



Dati personali

Data di nascita: 11 settembre 1971

Luogo di nascita: Udine (ITALIA)

Contatto

Indirizzo: Avda. Diego Ramirez Pastor, 86, 5º -2ª

03181-Torrevieja (Alicante-Spagna)

Cellulare: +34 600 426 196

E-mail: info@elenamorandini.com

WWW: www.elenamorandini.com

Proz: www.proz.com/translator/2590108

LinkedIn: www.linkedin.com/in/elena-morandini-a77597b/

Su di me

Uso le mie conoscenze ed esperienza per offrire il meglio ai miei clienti. Sono una persona intraprendente, pronta per nuove avventure e non ho paura delle sfide del mondo lavorativo globalizzato. In una realtà interconnessa, approfitto della mobilità digitale. Sono ambiziosa, voglio arrivare lontano nella mia carriera professionale e sono disposta a lavorare sodo per raggiungere i miei obiettivi. Sono una giocatrice di squadra e vado d'accordo con le persone che mi circondano. La creatività è uno dei miei punti di forza e sono sempre aperta alle novità. Sono curiosa e mi piace studiare. Sono determinata ad avere un impatto positivo, non solo sul mio ambiente di lavoro, ma su tutta la società. Sono disposta ad assumermi responsabilità e a difendere i miei valori.

Abilità

Esperta, competente e flessibile. Organizzata; capace di gestire e lavorare in squadra. Empatica, propositiva e dinamica. Autonoma e indipendente. Responsabile, attenta ai dettagli, sistematica e puntuale. Abituata a svolgere diverse mansioni allo stesso tempo. Conoscenza approfondita di software per l'ufficio e CAT (Wordfast, SmartCat, Xbench, SDL Trados Studio 2021 e TMS, OmegaT). Ho appena ottenuto il B1 in Catalano Occidentale. Sto imparando Python e R per i miei studi di PLN. Formazione costante e aggiornamento delle mie conoscenze con MOOCs e corsi. Dottoranda del terzo e ultimo anno in Linguistica Forense Computazionale.

